

Prof. dr hab. Monika Adamczyk-Garbowska
Zakład Kultury i Historii Żydów
Instytut Kulturoznawstwa UMCS
Pl. Marii Curie-Skłodowskiej 4
20-031 Lublin
tel. 81-537-5090
mag@poczta.umcs.lublin.pl lub

WYBRANE PUBLIKACJE (1978-2010)

Książki - monografie

Odcienie tożsamości. Literatura żydowska jako zjawisko wielojęzyczne, Wydawnictwo UMCS, Lublin 2004, s. 214.

(z Christopherem Garbowskim), *An Outline of Polish History*, YIVO Institute for Jewish Research, New York 2003, s. 64.

Polska Isaaca Bashevisa Singera - rozstanie i powrót, Wydawnictwo UMCS, Lublin 1994, s. 198.

Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Problemy krytyki przekładu, Ossolineum, Wrocław 1988, s. 182.

Książki – antologie (wybór, przekład, opracowanie i przedmowa)

(z Adamem Kopciowskim i Andrzejem Trzczańskim), *Tam był kiedyś mój dom... Księgi pamięci gmin żydowskich*, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin 2009, s. 631.

Kazimierz vel Kuzmir – miasteczko różnych snów, Wydawnictwo UMCS, Lublin 2006, 394 s.

(z Antonym Polonsky'm), *Contemporary Jewish Writing in Poland: An Anthology*, University of Nebraska Press, Lincoln-London 2001, s. 350.

Książki - redakcja naukowa

(z Marcinem Skrzypkim), Adina Cimet, *Jewish Lublin: A Cultural Monograph*, Wydawnictwo UMCS, Lublin 2009, s. 270.

(z Eugenią Prokop-Janiec, Chone Shmeruk, *Historia literatury jidysz – zarys* (2-ie wydanie

uzupełnione), Ossolineum, Wrocław 2007, s. 167.

(z Bogusławem Wróblewskim), *Biłgoraj, czyli raj... Rodzina Singerów i świat, którego już nie ma*, Wydawnictwo UMCS, Lublin 2005, s. 284.

Chone Shmeruk, *Świat utracony. O twórczości I.B. Singera*, Wydawnictwo UMCS, Lublin 2003, s. 212.

(z Konradem Zielińskim), *Ortodoksja – Emancypacja – Asymilacja. Studia z dziejów ludności żydowskiej na ziemiach polskich w okresie rozbiorów*, Wydawnictwo UMCS, Lublin 2003, s. 224.

(z Martą Kubiszyn i Grzegorzem Żukiem) *Dziedzictwo kulturowe Żydów na Lubelszczyźnie. Materiały dla nauczycieli*, Projectguggenheim - Brama Grodzka-Teatr NN - Zakład Kultury i Historii Żydów UMCS, Lublin 2003, s. 152.

Przekłady książek

Zagłada Biłgoraja. Księga pamięci. Materiały zebrane przez Abrahama Kronenberga [Churban Biłgoraj], oprac. i przeł. z jidysz i hebrajskiego Monika Adameczyk-Garbowska, Andrzej Trzciniński i Marzena Zawadowska, słowo/obraz terytoria, Gdańsk 2009.

Tec, Nechama. *Suche lzy. [Dry Tears]*, przeł. we współpracy z Katarzyną Mantorską, Warszawa, Baobab, 2005.

Asz, Szolem, *Miasteczko [A sztedtel]* (nowa redakcja anonimowego przekładu z 1911 roku), Towarzystwo Przyjaciół Janowca nad Wisłą, Janowiec nad Wisłą 2003.

Singer, Isaac Bashevis, *Grosiki na raj i inne opowiadania [A Nest Egg for Paradise and Other Stories]*, wybór, redakcja, przedmowa i część przekładów. Muza S.A., Warszawa: 2001.

Hadda, Janet. *Isaac Bashevis Singer – historia życia [Isaac Bashevis Singer: A Life]*, Muza, Warszawa 2001.

Shmeruk, Chone. *Legenda o Esterce w literaturze polskiej i jidysz [The Esterke Story in Yiddish and Polish Literature]*, Oficyna Naukowa, Warszawa 2000.

Singer, Isaac Bashevis. *Szatan w Goraju [Der Sotn in Goray - Satan in Goray]* Z przedmową (przekład z jidysz we współpracy z ChoneShmerukiem), Wydawnictwo Dolnośląskie, Wrocław 1995. Wyd. II, poprawione z nowym posłowiem 1999, seria klasyki światowej; wydanie 3 - Muza, Warszawa 2004.

Singer, Isaac Bashevis. Isaac Bashevis Singer, *Spinoza z ulicy Rynkowej*, Wydawnictwo „Atext”, Gdańsk 1995; wydanie 2 - Muza, Warszawa 2003.

Paley, Grace. *Gdzie indziej [Somewhere Else]*, Wydawnictwo „Przedświt”, Warszawa 1993.

Singer, Isaac Bashevis. *Późna miłość [Old Love]*, Wydawnictwo Dolnośląskie, Wrocław

1993.

Barth, John. *Zagubiony w labiryncie śmiechu* [*Lost in the Funhouse*], z przedmową. Wydawnictwo „Przedświt”, Warszawa, 1991.

Milne, A.A. *Zakątek Fredzi Phi-Phi* [*The House at Pooh Corner*]. Wydawnictwo Lubelskie, Lublin 1991.

Hakluyt, Richard. *Wyprawy morskie, podróże i odkrycia Anglików* [*Voyages*], z notą od tłumacza, Wydawnictwo Morskie, Gdańsk 1988.

Milne, A.A. *Fredzia Phi-Phi* [*Winnie-the Pooh*], z przedmową, Wydawnictwo Lubelskie, Lublin 1986, wydanie 2 – 1991.

Artykuły zagraniczne

Compléter la mémoire – les <yizker-biher> (livres du souvenir) comme témoignage et inspiration, w: *Juifs et Polonais*, red. Jean-Charles Szurek i Annette Wiewiorka, Albin Michel, Paris 2009, s. 401-412.

Fiddles on Willow Trees: The Missing Polish Link in the Jewish Canon, [w:] *Arguing the Modern Jewish Canon: Essays on Literature and Culture in Honor of Ruth R. Wisse*, red. Justin Cammy, Dara Horn, Alyssa Quint, Rachel Rubinstein, Center for Jewish Studies, Harvard University Press, Cambridge Mass., 2008, s. 627-643.

[w jidysz] *A szrajber iz gebojrn geworn: Icchok Baszewis-Zingers jugntleche werk antdekt in Bilgoraj*, „Forverts“, 30 marca 2007, s. 12-13.

Polish Drama Sustains Spiritual Unity in a Divided Country, w: *History of the Literary Cultures of East-Central Europe*, red. Marcel Cornis-Pope i John Neubauer, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam 2007, s. 162-169.

Patterns of Return: Survivors' Postwar Journeys to Poland - artykuł w formie oddzielnej książeczki wydanej w serii wykładów wygłoszonych w United States Holocaust Memorial Museum w Waszyngtonie, Center for Advanced Holocaust Studies, USHMM, Washington D.C. 2007, 29 s.

Making Up for Lost Time: Contemporary Jewish Writing in Poland, w: *Contemporary Jewish Writing in Europe: A Guide*, red. Thomas Nolden and Vivian Liska, Indiana University Press, Bloomington 2007, s. 176-191.

The Place of Isaac Bashevis Singer in World Literature, „Studia Judaica” (Cluj-Napoca, Rumunia), t. XIII, ss. 219-227.

Z Antonym, Polonskym, *Polish-Jewish Literature: An Outline*, w: *History of the Literary Cultures of East-Central Europe*, red. Marcel Cornis-Pope i John Neubauer, John Benjamins Publishing, Amsterdam 2004.

13 artykułów o następujących polskich pisarzach: Jerzy Andrzejewski, Janina Bauman, Halina Birenbaum, Kazimierz Brandys, Stanisław Benski, Henryk Grynberg, Hanna Krall, Czesław Miłosz, Adolf Rudnicki, Andrzej Szczypiorski, Julian Tuwim, Bogdan Wojdowski, Stanisław Wygodzki, w: *Holocaust Literature*, t.1-2. red. Lillian Kremer, Routledge, New York 2003, ss. 43-45, 111-113, 159-161, 181-183, 135-137, 499-503, 708-711, 846-848, 1058-1062, 1244-1246, 1273-1275, 1338-1340, 1341-1343

The Beginning as an End: Early Polish History in Isaac Bashevis Singer's Der kenig fun di felder (King of the Fields), "Slavic Almanach" (Johannesburg), March 2002, s. 180-198.

Isaac Bashevis Singer's Works in Yiddish and English: The Language and the Addressee, w: *Isaac Bashevis Singer: His Work and His World*, red. Hugh Denman, Brill, Leiden-Boston 2002, s. 17-29.

The Muted Memory: Reception of Anne Frank's Diary in Poland, Remembering for the Future, Palgrave Publishers, London 2001, s. 684-690.

The Role of Polish Language and Literature in Bashevis's Fiction, w: *The Hidden Isaac Bashevis Singer*, red. Seth L. Wolitz, University of Texas Press, 2001, s. 134-147.

Poland and the Holocaust, w: *Humanity at the Limit: The Impact of the Holocaust Experience on Jews and Christians*, ed. by Michael Signer, Indiana University Press 2000, ss. 319-324.

A Shadow over the Dialogue, *Polin: A Journal of Polish-Jewish Studies*, nr 13, 2000, s. 325-328.

The Return of the Troublesome Bird: Jerzy Kosinski and Polish-Jewish Relations, "Polin: Studies in Polish Jewry", The Littman Library of Jewish Civilization, t. 12, London 1999, ss. 284-294.

Is There a Place for Yiddish in Poland's Jewish Revival?, w: *Yiddish Culture in the World*, red. Gennady Estraiikh i Mikhail Krutikov, Oxford 1999, ss. 57-72.

Poles, Jews and Auschwitz: A Controversy over Historical Memory, red. Stanislaus Blejwas, Occasional Papers in Polish and Polish American Studies, The Polish Studies Program, Central Connecticut State University, New Britain, Connecticut, nr 7, 1999.

Chone Shmeruk 1921-1997, „Polin: Studies in Polish Jewry”, The Littman Library of Jewish Civilization, t. 12, London 1999, ss. 369-373

Obrazowanie i politika: borba c priedubiel'dzienjami i stierieotipami ili ich zakriepljenje, w: *Tien' Holokosta: materiały II miel'dunarodnogo sympozjuma "Uroki Holokosta i sowriemiennaja Rosija"*, Moskwa 1998, ss. 215-222.

Nacjonalistyczna i antisemicka ritorika w sowriemiennoj Polsce: starije sztampy w nowom politiczeskom kontiektie, w: *ibidem*, ss. 152-158.

Julian Strykowski: 1905-1996, „Polin: Studies in Polish Jewry”, The Littman Library of Jewish Civilization, nr 11, 1997.

I.B. Singer's Works in Yiddish and English: The Language and the Addressee, „Prooftexts: A Journal of Jewish Literary History”, The Johns Hopkins University Press, nr 3, 1997, ss. 265-276.

The Reception of I.B. Singer's Fiction in Poland, w: *Proceedings of the Eleventh World Congress of Jewish Studies*, Division C, t. 3. Jerusalem: Hebrew University, 1994, ss. 61-68.

Poles and Poland in I.B. Singer's Fiction, „Polin: A Journal of Polish Jewish Studies”, nr 5, 1991, ss. 288-302. Przedruk w: *Studies from POLIN: From Shtetl to Socialism*. Red. Antony Polonsky. London-Washington: The Littman Library of Jewish Civilization, 1993, ss. 502-516.

In Search of a Road to Reconciliation, „Common Ground: The Journal of the Council of Christians and Jews”, nr 2, 1991, ss. 14-18.

Let's Not Tame the Shrew [o poezji Anna Świrszczyńskiej], „Newsletter of the Poetry Society of America”, t. 37, 1991, ss. 22-26.

A New Generation of Voices in Polish Holocaust Literature, „Prooftexts: A Journal of Jewish Literary History”, nr 3, 1989, ss. 273-287.

Artykuły krajowe

Literatura wobec Zagłady – w poszukiwaniu kanonu, s. 761-769, w: *Pamięć Shoah. Kulturowe reprezentacje i praktyki upamiętnienia*, red. Tomasz Majewski, Anna Zeidler-Janiszewska, Łódź 2009. Wersja rozszerzona pt. *Literatura Holokaustu w Polsce i USA. Poszukiwanie wspólnego kanonu*, w: *Słowa i metody. Księga dedykowana profesorowi Jerzemu Świąchowi*, red. Alina Kochańczyk, Andrzej Niewiadomski i Bogusław Wróblewski, s. 81-91.

Literatura jidysz w polskich przekładach dawniej i dziś, w: *Jidyszland – polskie przestrzenie*, red. Ewa Geller i Monika Polit, Warszawa 2008, s. 158-169.

Uzupełnianie pamięci, w: *Zagłada Żydów. Pamięć narodowa a pisanie historii w Polsce i we Francji*, red. Barbara Engelking, Jacek Leociak, Dariusz Libionka i Anna Ziębińska-Witek, Wydawnictwo UMCS, Lublin 2006, s. 191-170.

Dziedzictwo polskiej poezji romantycznej w twórczości Abrahama Suckewera, w: *Problematyka żydowska w romantyzmie polskim*, red. Andrzej Fabianowski i Maria Makaruk, Nakładem Wydziału Polonistyki UW, Warszawa 2005, ss. 205-217.

Marszałek Józef Piłsudski w oczach Żydów – wybór tekstów (Szalom Asz, Mojżesz Schorr, Majer Bałaban, Isaac Bashevis Singer i inni), w: *Żar niepodległości. Międzynarodowe aspekty życia i działalności Józefa Piłsudskiego*, red. Lech Maliszewski, Norbertinum, Lublin 2004, s. 185-206.

Judaica w zbiorach UMCS, w: *Lublin a książka. Materiały z konferencji naukowej Lublin – Pszczela Wola, 6-7 listopada 2002 r.*, red. Antoni Krawczyk i Elżbieta Józefowicz-Wisińska, LTN, Lublin 2004, s. 431-439.

Jedno niebo – różne wiary?, w: *Słowo pojednania. Księga pamiątkowa z okazji siedemdziesiątych urodzin Księdza Michała Czajkowskiego*, red. ks. Julian Warzecha, „Biblioteka Więzi”, Warszawa 2004, ss. 605-612.

Korzenie agresji: antysemityzm bez Żydów, w: *Europa wspólnych wartości. Chrześcijańskie inspiracje w budowaniu Zjednoczonej Europy*, red. ks. Stanisław Zięba, Towarzystwo Naukowe KUL, Lublin 2004, s. 285-291.

General Franco's Daughter, w: *Why Should We Teach about the Holocaust*, przeł. Michael Jacobs, red. Jolanta Ambrosewicz-Jacobs i Leszek Hońdo, Judaica Foundation, Center for Jewish Culture, Kraków 2004, s. 65-69. Polska wersja: *Córka Generała Franco*, w: *Dlaczego należy uczyć o Holokauście?*, red. Jolanta Ambrosewicz-Jacobs i Leszek Hońdo, Studia Judaica Cracoviensia, Uniwersytet Jagielloński, Kraków 2003, s. 56-60. Wyd. II poszerzone: UJ, Instytut Europeistyki, Kraków 2005, ss. 66-70. .

Biłgoraj, czyli raj..., „Akcent”, nr 3, 2003, s. 9-15.

Między Kazimierzem a Kutnem – zagadki powieści i przekładu, w: Szolem Asz, *Miasteczko*, oprac. M. Adamczyk-Garbowska, Towarzystwo Przyjaciół Janowca nad Wisłą, Janowiec nad Wisłą 2003, s. 217-233.

(z Henrykiem Dudą), *Terminy „Holocaust”, „Zagłada” i „Szoa” oraz ich konotacje leksykalno-kulturowe w polszczyźnie potocznej i dyskursie naukowym*, w: *Żydzi i judaizm we współczesnych badaniach polskich*, t. III, red. Krzysztof Pilarczyk, PAU/PSTŻ, Kraków 2003, s. 237-253. Przedruk w „Pro Memoria”, nr 25, 2007, s. 65-74.

Kazimierz vel Kuzmir – Kazimierz Dolny w zapisach literatury polskiej i jidysz, w: *Historia i kultura Żydów Janowca nad Wisłą, Kazimierza Dolnego i Puław. Fenomen kulturowy miasteczka – sztetl*, red. Filip Jaroszyński, Towarzystwo Przyjaciół nad Wisłą, Janowiec nad Wisłą 2003, s. 163-180.

(z Antonym Polonsky'm), *Caught in Half-Sentence: Polish-Jewish Writing before World War I and in Inter-war Poland*, w: *Rozdział wspólnej historii. Studia z dziejów Żydów w Polsce*, Cyklady, Warszawa 2001, ss. 129-151.

Wyrwać z zapomnienia, w: *Ścieżki pamięci*, red. Jerzy Jacek Bojarski, Lublin-Rishon LeZion 2001, ss. 9-12.

Przekłady literatury polskiej na jidysz, w *Literatura polska – przewodnik encyklopedyczny*, t. 2, PWN, Warszawa 2000, s. 575-6.

Nie masz już, nie masz w Polsce żydowskich miasteczek... A co zostało z miast?, „Tygiel”, nr 7-9, 1999, ss. 134-139.

Cień na dialogu, „Słowo Żydowskie”, nr 4, 1998, ss. 4-5.

Dwie powieści o jednym mieście – „Bracia Aszkenazy” I.J. Singera i „Ziemia obiecana” Wł. St. Reymonta, „Tygiel”, nr 5, 1998.

Paradoksy diaspory. Singerowski bohater jako alter ego pisarza, w: *Literatura i komunikacja. Od listu do powieści autobiograficznej*, red. A. Blaim i Z. Maciejewski, Wydawnictwo UMCS, Lublin 1998, ss. 394-403.

Jakub Glatsztejn - żydowski pisarz z Lublina, „Akcent”, nr 4, 1998, ss. 114-115.

W.M. Thackeray's "The Rose and the Ring" in Polish: Betwixt Translation and Adaptation, w: *Discourses of Literature: Studies in Honour of Alina Szala*, red. Leszek S. Kolek i Wojciech Nowicki, Maria Curie-Skłodowska University Press, Lublin 1997, ss. 125-136.

Fascynacje i uprzedzenia, czyli różne mity Ameryki, „Akcent”, nr 2, 1997, ss. 20-26.

Związki pisarzy żydowskich z Lublinem i Lubelszczyzną, w: *Żydzi lubelscy. Materiały z sesji poświęconej Żydom lubelskim*, Wydawnictwo DABAR, Lublin, 1996, ss. 15-27.

Związki literackie Isaaca Bashevisa Singera, w: *Literackie portrety Żydów*, red. Eugenia Łoch, Wydawnictwo UMCS 1996, ss. 173-184.

Między Frampołem a Florydą, w: *Program teatralny do Sztukmistrza z Lublina I.B. Singera*, Państwowy Teatr im. Juliusza Osterwy w Lublinie, sezon artystyczny 1991/92. Przedruk w: *Program teatralny, Teatr Muzyczny - Operetka Warszawska*, kwiecień 1994.

I. B. Singer - portret artysty w kraju młodości, „ExLibris”, nr 31, 1993, ss. 12-13.

Kapusta z kremem, czyli o polskich przekładach I.B. Singera, „ExLibris” nr 32 (specjalny), 1993, ss. 7-8.

Ziemia Święta w Bilgoraju. O polskich aspektach twórczości I.B. Singera, „Więź”, nr 1, 1991, ss. 95-107.

O dybuku z Goraja i jego twórcy, „Kresy”, nr 9/10, 1991, ss. 23-28.

Pisarz i diabeł [o Salmanie Rushdie], „Akcent”, nr 1/2, 1990, ss. 14-19.

Wpływ kategorii odbiorcy na polskie przekłady angielskiej literatury dziecięcej, w: *Literatura angielska i amerykańska. Problemy recepcji*, red. A. Zagórska i G. Bystydzieńska, UMCS, Lublin 1989, ss. 108-118.

„Alice's Adventures in Wonderland” po polsku - wierność przekładu a jego recepcja wśród czytelników, w: *Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej*, red. F. Gucza, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1986, ss. 61-77.

O książkach dla dzieci i dorosłych, „Akcent”, nr 4, 1984, ss. 17-25.

Czy Kubuś Puchatek to Winnie-the-Pooh? O potrzebie krytyki przekładu, „Akcent”, nr 4, 1982, ss. 75-85.

Angloamerykańskie echa powstania listopadowego, „Akcent”, nr 2, 1981, ss. 160-170.

Polska i Polacy w powieściach I.B. Singera, „Akcent”, t. 1, 1980, ss. 125-129.

Bezbarwny Faulkner, „Akcent”, t. 1, 1980, ss. 170-174.

Isaac Singer: Nobel 1978, „Życie Literackie”, nr 9, 1979, s. 12.

Recenzje zagraniczne

Rec. książki: Abraham Joshua Heschel, *The Ineffable Name of God: Man: Poems*, “Shofar: An Interdisciplinary Journal of Jewish Studies”, t. 26, nr 1, 2007. s. 230-234.

Tales from the Guardian of the Graves (recenzja angielskiego wydania książki Henryka Grynberga, *Drohobycz, Drohobycz*) – www.jbooks.com (The Online Jewish Book Community)

Rec. książki Lillian Kremer, *Women's Holocaust Writing*, „Klio: A Journal of Literature, History and the Philosophy of History”, nr 2, 2000, s. 336-342

Rec. książki Harolda Segala *Stranger in Our Midst: Images of the Jew in Polish Literature*, „Holocaust and Genocide Studies”, nr 1, 1999, ss. 128-132.

Rec. książki Jerzego Durczaka, *Selves between Cultures: Contemporary American Bicultural Autobiography*, „Literatur in Wissenschaft und Unterricht”, nr 1, 1995, ss. 79-80.

Lost in the Fields, „The Jewish Quarterly”, nr 1, 1989, ss. 59-61. Rec. *The King of the Fields* I.B. Singera. New York: Farrar, Straus and Giroux 1988.

Recenzje krajowe:

(z Dariuszem Libionką), *Zdążyć przed premierą, czyli bracia Bielscy po polsku*, recenzja książki: Marcin Kowalski, Piotr Głuchowski, *Odwet*, Biblioteka „Gazety Wyborczej”, Warszawa 2009, „Gazeta Wyborcza”, 2009 (31.01-1.02), nr 26, s. 28-29.

(z Dariuszem Libionką), *Nic się nie stało? O książce Głuchowskiego i Kowalskiego* [polemika] „Gazeta Wyborcza”, 2009 (5.02), nr 30, s. 19.

Sztuka przekładu (rec. książki Wacława Sadkowskiego, *Odpowiednie dać rzeczy słowo. Zarys dziejów przekładu literackiego w Polsce*, Prószyński i S-ka, Warszawa 2002), „Akcent”, nr 4, 2003, s. 172-3.

Tajemniczy Kazimierz, rec. książki M. Dereckiego *Mój Kazimierz*, „Akcent”, nr 1/2, 2000, s. 41-44 .

Trudna obecność (rec. książki Ryszarda Loew'a *Hebrajska obecność Juliana Tuwima*), „Teksty Drugie”, nr 5, 1999, ss. 77-81.

W niewoli umarłych (rec. książki Michaela Steinlaufa. *Bondage to the Dead: Poland and the Memory of the Holocaust*, "Studia Judaica", nr 2, 1999, ss. 297-301.

Rozmiar zniszczenia (rec. książki Evy Hoffman's *Shtetl*), „Tygodnik Powszechny”, nr 7, 1998, p. 12.

Pośmiertne życie Singera (rec. książek: I.B. Singer's *Shadows on the Hudson*, Dvorah Menashe Telushkin, *Master of Dreams* i Janet Hadda, *Isaac Bashevis Singer: A Life*), „Tygodnik Powszechny”, nr 20, 1998, p. 12.

Trudne powroty (rec. książki Janiny Bauman *Powroty*), „Akcent”, nr 1, 1997, ss. 131-133.

Barańczak jako tłumacz, czyli pochwała lenistwa, „Akcent”, nr 2, 1995, ss. 181-187.

Gimpel pajac, „Gazeta o Książkach”, nr 2, 1994, p. 4.

Pokrętna prawda, „Znak”, nr 11, 1994, ss. 139-142.

W cieniu młodszego brata, „ExLibris”, nr 29, 1993, ss. 10-11.

Literatura jidysz - bliska, lecz nieznaną, „Tygodnik Powszechny”, nr 47, 1993, p. 11.

Podróże żydowskiego Don Kichota, „Akcent”, nr 1, 1992, ss. 157-159.

Singer stary i nowy, „Tygodnik Powszechny”, nr 30, 1991, p. 8.

Dylematy emigracji, „Akcent”, nr 1, 1991, ss. 147-148.

Dekapito i Zerwilebski, czyli przekład i adaptacja, „Akcent”, nr 4, 1991.

Antologia zniszczenia, „Res Publica”, nr 6, 1990, ss. 117-119. Rec. książki *Literature of Destruction* Davida G. Roskiesa. Philadelphia: The Jewish Publication Society 1988.

Pamięć jako terapia, „Akcent”, nr 1/2, 1990, p. 267-271. Rec. książki *Lost in Translation. A Life in a New Language* Evy Hoffman. New York: E.P. Dutton 1989 oraz *Neutralizing Memory. The Jew in Contemporary Poland* Iwony Irwin-Zareckiej. New Brunswick: Transaction Publishers 1989.

Nowa „Stara baśń”, „Tygodnik Powszechny”, nr 16, 1989, p. 6.

„Alicja” po raz piąty, „Akcent”, nr 2, 1987, p. 129-135.

Papusza i inni, „Akcent”, nr 3, 1987, s. 126-8.

Czas zapomnienia, „Tygodnik Powszechny”, nr 8, 1984, p. 5.

Potrzeby informacyjne a potrzeby estetyczne, „Literatura na Świecie”, nr 8, 1984, s. 270-275.

Dziewiętnastowieczna powieść laureata Nobla XX wieku, „Akcent”, nr 2, 1984, s. 97-100.

Rec. książki Gideona Toury *In Search of a Theory of Translation*, „Kwartalnik Neofilologiczny”, nr 3/4, 1983.

Wobec zbrodni nie wolno pozostawać biernym (rec. książki Teresy Prekerowej na temat „Żegoty”), „Tygodnik Powszechny”, nr 17, 1983, p. 7.

Szukanie wiary, „Tygodnik Powszechny”, nr 47, 1983, p. 8.

Rec. książki T. S. Eliot, *Poematy. Przekład i szkic o teorii i praktyce przekładu poetyckiego Jerzego Niemojowskiego*, „Lubelskie Materiały Neofilologiczne”, 1982, ss. 333-340.

Goj o czystych rękach, „Tygodnik Powszechny”, nr 30, 1982, p. 3.

Artykuły popularno-naukowe, komunikaty i inne

Złoty łańcuch literatury jidysz, dodatek „Rzeczpospolitej” pt. „Żydzi polscy”, 2008, nr 18 (12 sierpnia), s. 2-13.

Awot Jeszurun – poeta z Krasnegostawu, „Akcent” 3, 2006, s. 89-90.

Lepsze historie, „Auschwitz. Sześćdziesiąt lat pamięci” dodatek specjalny do „Tygodnika Powszechnego”, nr 5 (30 stycznia), 2005, s. 16.

Przypadek czy plan, „Akcent”, nr 3-4, 2004.

Jakub Glatsztejn, „Scriptores”, nr 1, 2003, s. 129-130.

Bracia Singerowie, „Wiadomości Uniwersyteckie” (UMCS), numer specjalny (dodatek do nr 101), s. 13-16.

Żydowskie księgi pamięci, „Wiadomości Uniwersyteckie” (UMCS), numer specjalny (dodatek do nr 101), s. 21-23. Rozszerzona wersja: „Akcent”, nr 3, 2003, s. 67-76.

Odkrycie w Bibliotece Głównej UMCS, „Wiadomości Uniwersyteckie”, nr 4, 2002, s. 20-21.

Wyrwać zapomnienia, w: *Ścieżki pamięci*, red. J.J. Bojarski, Norbertinum, Lublin 2001, s. 9-12.

O świętach żydowskich, (materiały dydaktyczne dla nauczycieli), w: *Dziedzictwo kulturowe Żydów na Lubelszczyźnie. Materiały dla nauczycieli*, red. Marta Kubiszyn, Grzegorz Żuk, Monika Adamczyk-Garbowska, Projectguggenheim- Brama Grodzka-Teatr NN- Zakład Kultury i Historii Żydów, Lublin 2003, s. 83-91.

Jidisz in oksford (w jidysz), „Dos jidysze wort”, nr 11, 1998, s. 36.

Chone Shmeruk - In memoriam, „Tygodnik Powszechny”, nr 30, 1997, s. 12.

W Londynie na Krochmalnej, „Gazeta Wyborcza”, 13 April 1993, s. 9.

Niesforny Matolek, czyli kłopoty z klasyką, „Gazeta Wyborcza”, 1 June 1993, s. 8.

Z Wilna na Manhattan (o Instytucie YIVO), „Akcent”, nr 1/2, 1990, ss. 367-8.

Let's remember, we're all foreigners, „The Vancouver Sun”, September 8, 1990, s. E9.

Tydzień Kultury Żydowskiej w KUL, „Tygodnik Powszechny”, nr 22, 1986, s. 4; wersja w jidysz: *Folks-sztyme*, 27 lipca 1986, s. 2.

Porwanie Saroyana (wywiad z Williamem Saroyanem), „Akcent”, nr 1, 1982, ss. 124-127.

William Saroyan, „Akcent”, nr 1, 1982, ss. 133-134.

Wspomnienie o Williamie Saroyanie, „Kamena”, nr 17, 1981, s. 9.

Nota tłumacza do Glosolaliów, „Literatura na Świecie”, nr 4, 1980, s. 100.

Wołanie o ciszę, „Kamena”, nr 25, 1979, s. 8.

Wywiady

...zażydzenie jako termin pozytywny – z profesor Moniką Adamczyk-Garbowską rozmawia Beata Pospieszala, „Polonistyka”, nr 6, 2005.

Lubelszczyzna w jidysz – rozmowa z Moniką Adamczyk-Garbowską, „Scriptores”, nr 1, 2003, s. 120-128.

Żydowskie księgi pamięci – z profesor Moniką Adamczyk-Garbowską rozmawia Anna Jarmusiewicz, „Rzeczpospolita” (Plus-Minus), 11 stycznia 2002. Przedruk w „Nowiny Kurier” (Tel Aviv), 31 stycznia 2003, s. 17.

Les belles infideles (piękne i niewierne) - rozmowa z dr hab. Moniką Adamczyk-Garbowską, „Scriptores Scholarum”, nr 4, 1997, ss. 21-26.

Nie ma już mojej Warszawy... Z Prof. Chone Shmerukiem rozmawia Monika Adamczyk-Garbowska, „Więź”, nr. 12, 1997, ss. 133-140. Przekład angielski w *Poles and Jews: Under One Heaven. Więź Special Issue*, Warszawa 1998, ss. 326-333. Przekład niemiecki w *Polen und Juden. Gemeinsam unter einem Himmel*, Warszawa 2000, ss. 390-398.

Przekłady artykułów naukowych

Natan Cohen, *Literatura polska czytana w jidysz*, „Teksty Drugie”, nr 6, 2009, s. 174-183.

David Roskies, *Czym jest literatura Holocaustu?*, „Literatura na Świecie”, nr 9/10, 2005, s. 225-249.

Przekłady 5 artykułów oraz korespondencji między I.B. Singerem a Ch. Shmerukiem do książki Ch. Shmeruka (zob. wyżej pod „redakcja książek”)

Seth L. Wolitz, Joseph Sherman, *Isaac Bashevis Singer jako lubelski regionalista*, „Wiadomości Uniwersyteckie” (UMCS), numer specjalny (dodatek do nr 101), maj 2003, s. 11-12 oraz „Akcent”, nr 3, 2003, s. 24-27.

David Roskies, *Literatura jidysz w Polsce*, „Studia Judaica”, nr 1, 2000, s.1-20.

Chone Shmeruk, *Frankistowskie powieści Isaaca Bashevisa Singera*, „Teksty Drugie” nr 5, 1999, s. 157-169.

Benjamin Harshav, "Rola języka w sztuce współczesnej. O tekstach i podtekstach na obrazach Chagalla", „Akcent”, nr, 1, 1997, ss. 146-165.

Alina Kochańczyk, "Danuta Mostwin: Long Journey Home", w: *Something of My Very Own to Say: American Women Writers of Polish Descent*, red. T. Gładsky, East European Monographs, Boulder, Colorado 1997, s. 203-212.

Amos Oz, *Prawdziwa przyczyna śmierci mojej babki*, „Akcent”, nr 1, 1995, ss. 34-42.

Norman Ravvin, *Dziwne postaci na drzewie genealogicznym: O Praskiej orgii Philipa Rotha*”, „Kresy”, nr 13, 1993, ss. 32-38.

David Roskies, *Polacy i Ukraińcy w żydowskiej pamięci zbiorowej*”, „Akcent”, nr 2/3, 1992, s. 81-92.

Czesław Miłosz i Stanislaus Blejwas, *O Polonii w Ameryce - polemika*, „Akcent”, nr 4, 1992, ss. 116-127.

I.B. Singer, *Książka polsko-żydowskiego pisarza po angielsku*” (przekład z jidysz), „Akcent”, nr 4, 1992, ss. 103-106.

Bohdan Budurowycz, *Galicja w twórczości Brunona Schulza*”, w: *Bruno Schulz. In Memoriam*, (red.) M. Kitowska, Wydawnictwo FIS, Lublin, 1992, ss. 9-18.

Ewa Kuryluk, *Gąsienicowy powóz, czyli przejażdżka Brunona Schulza w przyszłość przeszłości*”, w: j.w., ss. 219-236.

Laurel Brinton, „Percepcja uobecniona”: studium z dziedziny narracji”, „Pamiętnik Literacki,” nr 4, 1990, ss. 311-335.

Zachary M. Baker, *Polacy i Żydzi. Odkrywanie siebie na nowo*, „Tygodnik Powszechny”, nr 21, 1990, p. 10.

Stanislaus Blejwas, *Spadkobiercy i wydziedziczeni*, „Res Publica”, nr 10, 1990, ss. 58-66.

Andre Lefevere, *Systemy w stanie ewolucji. Relatywizm historyczny a badanie gatunku*, „Pamiętnik Literacki”, nr 2, 1989, ss. 247-263.

- Ralph Cohen, *Historia i gatunek*, „Pamiętnik Literacki”, nr 2, 1989, ss. 265-281.
- Ziva Ben-Porat, *Poetyka aluzji literackiej*, „Pamiętnik Literacki”, nr 1, 1988, ss. 315-337.
- Adam Hochschild, *Cygan naszych czasów*, „Akcent”, nr 3, 1987, s. 118-125.
- Jacques Derrida, *Struktura, znak i gra w dyskursie nauk humanistycznych*, „Pamiętnik Literacki”, nr 2, 1986, ss. 251-267.
- Barbara Johnson, *Różnica krytyczna*, „Pamiętnik Literacki”, nr 2, 1986, ss. 297-306.
- E.D. Hirsh, Jr., *Uprzywilejowane kryteria wartościowania literatury*, „Pamiętnik Literacki”, nr 4, 1985, ss. 293-304.
- N. Frye, *Konteksty wartościowania literatury*, „Pamiętnik Literacki”, nr 4, 1985, ss. 233-240.
- J. Hillis Miller, *Narracja i historia*, „Pamiętnik Literacki”, nr 2, 1984, ss. 301-317.
- Harry Levin, *Mit złotego wieku. Prehistoria*, „Pamiętnik Literacki”, nr 3/4, 1982, ss. 317-345.
- Jiri Levy, *Przekład jako proces podejmowania decyzji*, „Pamiętnik Literacki”, nr 1, 1981, ss. 291-303.
- Theodore Savori, *Zasady przekładu*, „Pamiętnik Literacki”, nr 1, 1981, ss. 315-322.
- Harry Levin, *O rozszerzaniu się pojęcia „realizm”*, „Pamiętnik Literacki”, nr 3, 1981, ss. 329-341.

Inne przekłady

- Ichok Baszewis, *Bilgoraj*, „Wiadomości Uniwersyteckie” (UMCS), numer specjalny (dodatek do nr 101), maj 2003, s. 24-25.
- Jakub Głatsztejn, *Podróże Jasia*, „Scriptores”, nr 1, 2003, 2. 131-139.
- Jakub Głatsztejn, *Lublinie, moje święte miasto i Umarli nie chwalą Boga*, „Scriptores”, nr 1, 2003, 187-190.
- Jankew Głatsztejn, *Mój wędrowny brat*, „Więź”, 4, 2002, s. 90.
- Israel Jehoszua Singer, *O świecie, którego już nie ma* (fragmenty), „Wiadomości Uniwersyteckie” (UMCS), numer specjalny (dodatek do nr 101), maj 2003, s. 28. Rozszerzona wersja: „Akcent”, nr 3, 2003, s. 29-35.
- Nechama Tec, *Mój dawny świat* (fragmenty książki *Dry Tears*), „Scriptores”, nr 1, 2003, s. 158-167.
- Ichok Baszewis, *Bilgoraj*, „Akcent”, nr 3, 2003, s. 15-17.

Israel Zamir, *Bilgoraj mojego ojca*, „Akcent”, nr 3, 2003, s. 18-19.

Israel Zamir, *Tłumaczenie utworów mojego ojca Isaaca Bashevisa Singera na język hebrajski*, „Akcent”, nr 3, 2003, s. 113-116.

Jakow Glatsztejn, *Bez Żydów*, „Akcent”, nr 3, 2003, s. 28.

Mordechaj Gebirtig, *Blumke, ma Żydówko*, „Akcent”, nr 3, 2003, s. 83.

Przekłady na język angielski utworów Stanisława Wygodzkiego i Artura Sandauera do antologii *Contemporary Jewish Writing in Poland: An Anthology*, 2001 (zob. wyżej pod „redakcja książek”)

Aharon Appelfeld, *Badenheim* (fragmenty) oraz nota o pisarzu, „Akcent”, nr 1/2, 2000, s. 127-140.

Jakub Glatsztejn, *Podróże Jasia* (fragmenty powieści), „Akcent”, nr 4, 1998, s. 104-113.

Suzanne Strempek Shea, *Niebiańskie światło sprzedam* (fragmenty powieści), „Akcent”, nr 2, 1997, ss. 58-67.

Powtórka z przeszłości. Wywiad z Anthonym Bukoskim, „Akcent”, nr 2, 1997, ss. 181-186.

Danuta Mostwin, *Julie Claire*, w: *Something of My Very Own to Say: American Women Writers of Polish Descent*, red. T. Gladsky, East European Monographs, Boulder, Colorado 1997, ss. 213-223.

Amy Tan, *Klub szczęścia* (fragmenty powieści), „Akcent”, nr 2, 1995, ss. 25-39.

Clive Sinclair, *Diaspora Blues* (fragmenty powieści), „Akcent” 3-4, 1994, ss. 40-48.

Israel Zamir, *Spotkanie*, „Akcent”, nr 3, 1993, ss. 29-35; przedruk: „Wiadomości Uniwersyteckie” (UMCS), numer specjalny (dodatek do nr 101), maj 2003, ss. 30-32.

I. B. Singer, *Szatan w Goraju* (fragment powieści), „Kresy”, nr 9-10, 1992, ss. 29-34.

I. B. Singer, *Józef i Koza, czyli ofiara dla Wisły*, „Akcent” nr 2-3, 1992, ss. 73-80.

I. B. Singer, *Szatan w Goraju* (fragment powieści), „Tygodnik :Literacki”, nr 16, 1991, ss. 7-11.

Salman Rushdie, *Szatańskie wersety*, „Akcent” nr 1-2, 1990, ss. 20-26.

John Barth, *Petycja*, „Akcent”, nr 1989, ss. 70-80.

John Barth, *Dwie medytacje*, „Zdanie”, nr 6, 1988, ss. 71-73.

John Barth, *Tytuł*, „Zdanie”, nr 7-8, 1988, ss. 25-26.

John Barth, *Echo*, „Zdanie”, nr 12, 1988, ss. 25-26.

- John Barth, *Latająca opera*, „Akcent”, nr 2-3, 1985, ss. 64-78.
- I. B. Singer, *Wywiad*, „Akcent”, nr 1, 1985, ss. 20-30.
- I. B. Singer, *Syn z Ameryki*, „Zwierciadło”, nr 5, 1984, ss. 10-11.
- A.A. Milne, *Fredzia Phi-Phi* (fragmenty), „Poezja”, nr 8, 1983, ss. 77-89 i 97-104.
- William Saroyan, *Siedemnastolatek*, „Akcent”, nr 1, 1982, ss. 129-132.
- Limeryki*, „Świerszczyk” nr 1-2, 1982, s. 20.
- William Saroyan, *Zimny dzień*, „Zwierciadło”, nr 29, 1981, ss. 12-13.
- William Saroyan, *Droga Panno Garbo!*, „Kamena”, nr 17, 1981, s. 9.
- I.B. Singer, *Elegantka*, „Zwierciadło”, nr 20, 1980, ss. 12-13.
- I.B. Singer, *Kominiarz*, „Kamena”, nr 6, 1980, p. 8.
- I.B. Singer, *Fatalista*, „Na przelaj”, nr 31, 1980, p. 8
- I.B. Singer, *Głupi Gimpel*, „Litertaiura”, nr 50, 1980, s. 10.
- John Barth, *Glosolalia*, „Literatura na Świecie”, nr 4, 1980, ss. 98-101.
- John Barth, *Menelajada*, „Literatura na Świecie”, nr 4, 1980, ss. 110-162.
- John Barth, *Autobiografia*, „Literatura na Świecie”, nr 4, 1980, ss. 102-109.
- Wierszyki dla dzieci i dla dorosłych*, „Świerszczyk”, nr 22-23, 1980, ss. 290-292.
- Frank O'Connor, *Pan domu*, „Magazyn Rodzinny”, nr 1, 1979, ss. 30-33.
- Muriel Spark, *Żebyście widzieli ten balagan*, „Magazyn Rodzinny”, nr 1, 1979, ss. 34-35.
- Donald Barthelme, *Kilku z nas groziło naszemu przyjacielowi Colby'emu*, „Przekrój”, nr 1772 (25 marca 1979), ss. 15-16.
- I.B. Singer, *Spinoza z ulicy Targowej*, „Literatura na Świecie”, nr 4, 1979, ss. 20-45.
- I. B. Singer, *Tajbete i jej demon*, „Literatura na Świecie”, nr 4, 1979, ss. 46-61.
- Norma Klein, *Chłopiec w zielonym kapeluszu*, „Zwierciadło”, nr 26, 1979, ss. 12-13.
- Michael Rumaker, *Miś*, „Zwierciadło”, nr 13, 1979, ss. 12-13.
- W.S. Merwin, *Głaz Tergwindera*, „Kamena”, nr 25, 1979, p. 8.

W.S. Merwin, *Przeprowadź ten prosty test*, „Kamena”, nr 25, 1979, p. 8.

Wybór prozy i poezji indiańskiej”, „Ita.”, nr 8, 1979, p. 22.

Muriel Spark, *Bliźniaki*, „Zwierciadło”, nr 52, 1978, ss. 12-13.